

*Dounia Mahammed – Een papier. Tekst B (met woordverklaringen)*

Uit: *Salut copain*. (De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2015)

- 1 Een papier zei eens tegen een man:
- 2 WEG
- 3 De man keek naar het papier.
- 4 Hij had al eens papier gezien, de man.
- 5 Hij had zelfs papieren verzameld,
- 6 alle soorten en formaten.
- 7 Hij had ergens<sup>1</sup> gehoord dat dat belangrijk was.
- 8 Dit papier kende hij niet.
- 9 WEG, zei het.
- 10 Hij zette een stap
- 11 om te zien of hij dan weg was.
- 12 Want waar was dat dan?
- 13 Hij was niet echt ergens,
- 14 ook niet echt nergens<sup>2</sup>,
- 15 maar hij was wel, dacht hij.
- 16 Hij keek naar het papier:
- 17 WEG
- 18 zette een stap
- 19 keek naar het papier
- 20 zette een stap
- 21 keek naar het papier
- 22 zette een stak
- 23 steek<sup>3</sup> naar het pap –
- 24 keek naar de WEG
- 25 zette een pap –
- 26 keek naar een stap

---

<sup>1</sup> **ergens**: op een onduidelijke plaats, bijv. “Zij woont ergens in Amsterdam.”

<sup>2</sup> **nergens**: op geen enkele plaats

<sup>3</sup> **steken**: met een mes steken (verwonden, doden)

- 27 zette een keek
- 28 stak naar het pap stap
- 29 keek naar het weg pier
- 30 stap naar het
- 31 stoep stap
- 32 stop –
- 33 Zo gaat het verhaal door.

## Sprachniveau (rezeptiv) B1

### Syntax und Wortwahl

- Wiederholung derselben Satzmuster durch Verwendung von Anaphern: „Hij“ (V. 4, 5, 7, 10, 13, 16), „zette“ (V. 18, 20, 22, 25, 27), „keek“ (V. 19, 21, 24, 26, 29)
- Bezüge zwischen den Zeilen durch Wiederholung derselben Wörter „man“ (V. 1, 3, 4), „papier“ (V. 1, 3, 4, 5, 8), „WEG“ (V. 2, 9, 17, 24), „naar“ (V. 3, 16, 19, 21, 23, 24, 26, 28, 29, 30) und Verben „zette“ (V. 18, 20, 22, 25, 27), „keek“ (V. 19, 21, 24, 26, 29)
- Dialogform ohne Anführungszeichen, mit Doppelpunkten (V. 1, 16) und Fragesatz (V. 12)
- Imperfekt, Plusquamperfekt, Präsens

### Semantisch

- Auf dem Papier ist alles möglich, zum Beispiel, dass ein Papier nicht nur mit einem Mann *spricht*, sondern ihn auffordert, zu verschwinden. Eigentlich gibt es den Mann auch nur auf dem Papier und so verwundert es nicht, dass er tatsächlich verschwindet – sich mit den Sätzen und Wörtern auflöst in Klänge: Den Wörtern geht im Klangspiel die Bedeutung verloren.